

Sāmaṇera (Novice) Ordination 沙彌出家 १८६

1. First the candidate for novicehood offers the robe for ordination to the preceptor by reciting the following in the squatting position :

首先欲出家為沙彌者以蹲姿供養出家的袈裟給戒師，並誦唸以下巴利文：

먼저 사미계를 받고자 하는 사람은 쭈그려 앉아 아래의 글을 읽은 다음
계사에게 수계를 위한 가사를 드린다.

→ SAKALA VAṬṬA DUKKHA NISSARAṆA NIBBĀNASSA
SACCHIKARAṆATTHĀYA, IMAM KĀSĀVAM GAHETVĀ PABBĀJETHA MAM
BHANTE ANUKAMPAM UPĀDĀYA.

[Venerable sir, please accept this robe and out of your compassion ordain me as a novice in order that I may realize Nibbāna, the liberation from the entire cycle of suffering.]

尊者，為了(我能)完全出離流轉(輪迴)之苦，證悟涅槃，請慈愍地接受這袈裟，度我出家。

스님이지여, 부디 이 가사를 받으시고 자비로서 저에게 사미계를 주소서
그리하여 고통의 끊임 없는 순환으로부터의 자유인 업바나를 깨닫게 하소서.

2. After that the candidate request for that robe from the preceptor as follows:

然後，求出家者以以下巴利文從戒師處請求那件袈裟：

그리고서, 수계자는 다음과 같이 계사에게 가사를 청한다.

→ SAKALA VAṬṬA DUKKHA NISSARAṆA NIBBĀNASSA
SACCHIKARAṆATTHĀYA, ETAM KĀSĀVAM DATVĀ PABBĀJETHA MAM BHANTE
ANUKAMPAM UPĀDĀYA.

[Venerable sir, would you be kind enough to give me that robe and out of your compassion ordain me as a novice in order that I may realize Nibbāna, the liberation from the entire cycle of suffering.]

尊者，為了(我能)完全出離流轉(輪迴)之苦，證悟涅槃，請慈愍地給(我)那袈裟，度我出家。

스님이지여 부디 저에게 그 가사를 주시고 자비로서 저에게 사미계를 주소서.
그리하여 고통의 끊임 없는 순환으로부터의 자유인 업바나를 깨닫게 하소서.

3. Then the candidate would wear the robes and request for renunciation as follows:

然後求出家者穿起袈裟並請求出家，誦唸如下：

그리고서 수계자는 가사를 입고서 다음과 같이 세속을 버릴것을 청한다.

→ BHANTE SAṂSĀRA VAṬṬA DUKKHATO MOCANATTHĀYA PABBAJAM
YĀCĀMI (3 xs)

[Venerable sir, I request for renunciation in order to be free from the suffering rounds of births and deaths.]

尊者，為了解脫輪迴流轉之苦，我請求出家。

스님이지여 저는 생사의 고통스러운 순환으로부터 벗어나기 위하여
속세를 떠나고자 합니다. (3번)

4. The candidate then request for the Three Refuges and the Ten Precepts:

出家者請求三歸依和受十戒:

그리고서 수계자는 삼귀의와 사미십계를 청한다.

→ AHAM BHANTE TISARAṆENA SAHA DASA SĀMAṆERA PABBAJJA SĪLAM
DHAMMAM YĀCĀMI ANUGGAHAM KATVĀ SĪLAM DETHA ME BHANTE.

[Venerable Sir, I request for The Three Refuges together with the ten precepts to be observed by a novice. Would you be kind enough to give me guidance on the precepts].

尊者，我請求三歸依及沙彌的十條出家戒法，尊者，請攝受(我)，授戒給我。

스님 이시여 . 저는 삼귀의와 사미가 지켜야 할 사미십계를 청합니다.

사미십계에 대해서 저에게 알려주시겠습니까 ?

NAMO TASSA BHAGAVATO ARAHATO SAMMĀSAMBUDHASA (3X)

[Homage to the Blessed One, the Arahāt, the Supreme Self-enlightened One]

禮敬世尊阿羅漢 正等正覺者(三次)

BUDDHAM SARANAM GACCHĀMI;

[I go to the Buddha (for) refuge]

我歸依佛

부처님께 귀의합니다.

DHAMMAM SARANAM GACCHĀMI;

[I go to the Dhamma (for) refuge]

我歸依法

가르침에 귀의합니다.

SAṄGHAM SARANAM GACCHĀMI.

[I go to the Sangha (for) refuge]

我歸依僧

스님들께 귀의합니다.

DUTIYAMPI BUDDHAM SARANAM GACCHĀMI;

DUTIYAMPI DHAMMAM SARANAM GACCHĀMI;

DUTIYAMPI SAṄGHAM SARANAM GACCHĀMI.

[For the second time I go to the Buddha.....Dhamma.....Sangha (for) refuge]

第二次，我歸依佛法.....僧

두번째로,

Tatiyampi Buddhāṃ saraṇaṃ gacchāmi;

Tatiyampi Dhammāṃ saraṇaṃ gacchāmi;

Tatiyampi Saṅghāṃ saraṇaṃ gacchāmi.

[For the third time I go to the Buddha.....Dhamma.....Sangha (for) refuge]

第三次，我歸依佛..法...僧

세번째로 ,